

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации

Сюй Чжэнюя

**«Сопоставление зооморфных метафорических номинаций
китайского и русского языков (на материале басен И.А. Крылова и
их переводов на китайский язык)»,**

**представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая,
прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.**

Рецензируемая диссертация посвящена исследованию взаимосвязей зооморфных образов в русском и китайском языках сквозь призму конкретного сложнейшего художественного жанра «бытовой мудрости» – басни с ее галереей «людей-животных» (Э. Айхенвальд), языковую личность «преобразователя» этого жанра И.А. Крылова, в котором «Поэт и мудрец слились воедино» (Н.В. Гоголь), реализацию лексемами-зоонимами с богатейшим семантико-стилистическим функционалом. Аспект отражения ценностной картины мира национально-лингво-культурных сообществ – русского и китайского – детерминирует несомненную своевременность и важность избранной темы: в русистике до сих пор остается дискуссионным статус зооморфной характеристики человека и ее антропоморфного контекста, не завершены споры о природе метафоры и ее оценочном смысле, не разработаны переводческие решения в обозначенном феноменально сложном континууме – басни, ее образной составляющей, лингвоментального нравоучения, отражающего несовпадения семантического богатства (или бедности) зоонимов в русском и

китайском языках. Подчеркнем, что знаковым моментом актуальности диссертационной работы оказывается демонстрация различия национальных картин мира в ракурсе корреляции с языковыми картинками мира – их образностью, оценочностью, социальной ориентацией.

Диссертант решает названные проблемы на материале, интересном по литературно-художественному содержанию и внутренней языковой системности: всестороннему комплексному описанию подвергаются 60 зоонимов (и их контекстных употреблений) в 209 баснях великого русского баснописца И.Е. Крылова – «Человек-загадка, и великая» (К. Батюшков). Используемые с высокой степенью регулярности для различных оценочных характеристик человека и объективной действительности, эти имена-зооморфизмы (близкие к прецедентным именам) предназначены для воздействия на адресата, воспитания его нравственности и морали. Они несут в себе мощный эмоционально-оценочный (часто амбивалентный) заряд, отражают не только индивидуальное, но прежде всего коллективное мнение социума, транслированное автором басни *Хоть, кажется, слонов и умная порода. однако же. в семье не без уroda.*

Отраженное в зоонимах знание-мнение и чувство-отношение позволяют диссертанту обратиться к взаимодействию двух главных разделов научного знания – естествознания и гуманитарного знания. Внутренняя форма имени животного (лингвистическое знание) основана на когнитивной этологии – науке о поведении животных и человека (биологическое и психологическое знание). Частичное описание результатов этого взаимодействия, при котором автор умело и органично использует данные лингвокогнитологии, позволяет

обнаружить системные связи лексико-семантического поля животного мира с его коннотациями; раскрыть с их помощью богатый духовный мир личности, расширить национально обусловленную аксиосферу речевой культуры в русском языке в сопоставлении с китайским, что демонстрирует высокую филологическую эрудицию Сюй Чжэньюй.

Автор работы поставил четкие цели и задачи, в центре которых – семантический анализ функций зоонимов в текстах басни для определения их образной метафорической природы и предназначенности для характеристики человека, построения антропоморфической языковой картины мира в сопоставляемых языках на основе национально-культурной специфики зооморфных номинаций, развития коннотативного потенциала слов как основы зоометафор, сравнения оригиналов басен Крылова с их переводом на русский язык, связи метафорических образов с психобиологической природой животных и человека.

Опираясь на лингвокультурологический и функционально-семантический подходы к анализу, автор диссертации как бы «помещает» предмет своего исследования в это широкое поле и внимательно «рассматривает» его в трех главах диссертации и Приложении. Исследование Сюй Чжэньюй, таким образом, состоит из Предисловия, трех глав, Заключения и Списка литературы из 179 источников, включая более двух десятков словарей и текстов переводов басен. Весь представленный в диссертации материал освещен многоаспектно и проблемно, содержит уместные ссылки на значительный по объему библиографический аппарат.

Первая глава – «Нарратив и мораль в баснях И.А. Крылова: содержательные и композиционные лингвистические аспекты» носит общетеоретический характер: траектория ее повествования направлена от общих и специфических характеристик жанра басни – к языковой картине мира автора-реформатора специфического жанра – далее – к зооморфным метафорам с их функциональной и семантической спецификой и предварительному сравнительному анализу зоонимов в исследуемых языках. Новизной содержания первой главы является композиционно-сюжетный подход автора к жанру с его терминологическими составляющими – нарративом и моралью, их спецификой априорной истины и моральной сентенции. Теоретически значимо в диссертации также сопряжение литературного и лингвистического инструментов создания образности – аллегории и метафоры – как соотносительных тропов на основе иносказания-переноса: трусость зайца и хитрость лисы и др. На с. 23 -30 детализируются ценностные качества Крылова-баснописца – народность языка и национальность картины мира – через номинации русской кухни (*щи, каши, уха, сыр* и проч.), собственные имена, дериваты (типа *кафтанчик*), трансформированные фразеологизмы типа *Горшок чугуны не товарищ* и проч.; убедительно демонстрируется народность творчества в апологетике многообразия русской тематики, детализированной чертами русского быта. Механизм развития переносных значений зоонимов основан на системе оценочных значений, возникающих в результате сходства по форме, цвету, ассоциациям и др., а главное, находит подтверждение в сюжете басни, рассчитанном на восприятие культурного кода о силе и слабости, справедливости и несправедливости, свободе и несвободе (например,

«Кошка и соловей». Многообразие зоонимических терминов вполне справедливо комментируется на с. 33 – 34, обоснование выбора термина зоометафора также представляется непротиворечивым. К сожалению только, автор не всегда различает зоометафоры и фразеологизмы, восходящие к зоонимам, где имя животного является компонентом языковой устойчивой единицы. В завершении первой главы перечисляются работы русских и китайских филологов, посвященные анализу экстралингвистических и интралингвистических факторов, влияющих на восприятие зоонимов переводчиков и читателей сопоставляемых языков.

Вторая глава – «Семантические компоненты зоонимов в русских текстах басен И.А. Крылова» - предлагает путь от лексикографического – к контекстуально-образному и сопоставительному анализу зоонимов в текстах басен И.А. Крылова. Ценность данного фрагмента работы состоит в том, что филологический анализ проводится на трех уровнях – «обыденном» (значение имени животного), «мифологическом», отраженном в традиционной народной культуре мифопоэтическом представлении о животном в фольклорных текстах, устных байках между людьми; «стереотипическом», то есть стереотипном образе, возникшем в представлении читателя на основе первых двух уровней (или сохраняющемся в нем) и актуализированном при использовании зоонима для зооморфной характеристики человека. Доказательством этой авторской позиции служит анализ имен *волка и собаки* на с. 71 – 73, имен *кукушки, петуха, орла, щегла* на с.74 -76. и др. Обозначенному анализу, с выпуклым выделением отдельных признаков представителей зоологического мира, предшествует классификация его представителей на с. 59 – 62, не отражающая, к сожалению, научные принципы

классификации и более склонная к обыденному восприятию облика животного говорящим.

Достоинством внимания и обладающим высокой практической ценностью является описание системы коннотаций у зоономинаций, возникающее под влиянием контекста басни (с. 77 -88). При этом диссертант учитывает оценки, реализуемые разными контекстами, рождающими отступление от лексикографических характеристик, расширяющих оценочный ореол зооморфизмов: например, *кукушка-прорицательница* и *кукушка-лицемерка*; *собака умная* и *собака-дура* (*там, где пастух – дурак*). Практическую ценность имеет также сопоставление характеристик человека и животных, представленных таблицей на с. 81 и поддержанное фундаментальной базой зооморфного кода – связи антропоморфных и зооморфных номинаций с позиций внешних и внутренних качеств. Из текста диссертации становится очевидным, что группу животных объединяют общие признаки: например, *сила, здоровье, размер* – общие для *медведя, быка, льва, слона*; *мудрость либо глупость* – для *овцы, курицы, осла, лисы* и др. Теоретически значимо при этом расширение процесса восприятия животных человеком, увеличение образного и когнитивного потенциала зоонима сначала в языке и тексте басни, а потом и в семантической структуре слова. Итогом размышлений второй главы является вывод об обогащении лексического и стилистического уровней языка в исследуемой сфере.

Глава третья – «Функционирование и семантика зооморфных номинаций в китайских текстах басен и сказок» - формирует представление о национальной детерминированности объекта исследования: *сорока* для русского – *болтунья* и *сплетница*, для китайца

– символ *счастья и радости*. В центре ее помещается системная информация о сходстве и различии зоонимов в русском и китайском языке с точки зрения семантики и образности с. 130 – 135, об отсутствии точных эквивалентов зоонимов в русском и китайском языках, неидентичности понятийного содержания образов-символов, имеющих в своей основе разный культурный код, различные ассоциации, связанные с привычками и поведением животного мира. Значимость этой информации определяется четкой логикой аргументов диссертанта, обращением к оценочной семантике, отражающей ментальность нации в зооморфизмах, обширными эмпирическими наблюдениями над тропами – метафорами, реализующими разные ассоциации в сопоставляемых языках, выделением фразеологизмов как особой фигуры речи в переводах на китайский язык басен И.А. Крылова (с. 137-146). На объемном фактическом материале аргументируется оригинальный взгляд на фразеологический образ как на намеренное, волевое, сознательное создание человеком подобий материальных образов в целях познания и сотворения интересующих его прообразов (в когнитивной терминологии – концептов).

Наиболее ценной нам представляется та последовательность, с которой диссертант выявляет и показывает органичность оценочной природы китайского фразеологизма. Подчеркивается, что онтологически творческий процесс оценивания связан с когнитивной природой метафорического образа и креативной природой слова. Это дает новые импульсы для смысловой передачи переводчиками оригинальных текстов русских басен несмотря на различия в характере и менталитете двух народов.

Само по себе обращение диссертанта, его руководителя и кафедры к проблематике взаимодействия русской и китайской культур в языковом пространстве своевременно и значимо, ибо именно Китай активизировал усилия по созданию глобального «сообщества единой судьбы человечества», куда входят продвигаемые Китаем ценности страны, важные и для современной России. Выбранные автором методы применяются последовательно и дают положительные результаты.

Таким образом, поставленная в работе цель достигнута – создано целостное представление о специфике семантического содержания зоонимов в текстах басен И.А. Крылова и их переводах на китайский язык, систематизированы теоретические источники по проблеме на русском и китайском языках. Разностороннее изучение зоонимических лингвокультурных кодов представляется перспективным направлением, поэтому с полным правом можно говорить об удачном выборе диссертантом исследовательской темы. Многоэтапная исследовательская и аналитическая работа, проделанная Сюй Чжэньей, подтверждает наличие всех навыков, характеризующих современного ученого. Собран достаточный фактологический материал, обобщены и структурированы результаты, углублена и дополнена лингвистическая теория, следовательно, рецензируемое исследование является оригинальной, законченной, лингвокультурологически и переводчески значимой научной работой.

Однако возникает ряд замечаний.

1. Научная классификация зоонимов (типа домашние – дикие – хищные – грызуны) (с. 59) и принципы ее описания недостаточно

корректны, что приводит к повторам характеристик животных, к преимущественной опоре на содержание текста басни и преобладанию «обыденного» значения.

2. Отсутствие единого критерия описания метафорической природы зооморфизма и антропоморфизма, слабая представленность семантического анализа лексики приводит к повтору и описательному принципу отдельных зоонимов и их признаков – см. близкие по содержанию тексты о *лице* на С.73, 85, 100, 107. Было бы целесообразно использовать параметры лексикографического, мифологического и стереотипического критериев описания зоонима в их системе.

3. Не всегда понятно, по какому источнику трактуется семантика зоонима, дан большой разброс фразеологического материала, не всегда сопровождаемый необходимым комментарием.

4. Термины персонаж, образ, зооморфизм, зооморфные номинации не имеют достаточных дефиниций и повторяются как в одном и том же, так и в различных контекстах с близкими значениями.

5. Не различаются фразеологизмы и зоометафоры в ряде употреблений.

Сделанные замечания направлены на перспективу исследования и не умаляют его достоинств и общей положительной оценки. Автореферат и статьи полно отражают содержание диссертационной работы.

Диссертация на тему «Сопоставление зооморфных метафорических номинаций китайского и русского языков (на материале басен И.А. Крылова и их переводов на китайский язык)» соответствует разделу II Положения о присуждении ученых степеней федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего

образования «Российский университет дружбы народов»,
утвержденного Ученым советом РУДН протокол № 12 от 23.09.2019 г., а
её автор – Сюзь Чжэной заслуживает присуждения ученой степени
кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая,
прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

10 марта 2023 г.

 Маркелова Татьяна Викторовна

Маркелова Татьяна Викторовна
доктор филологических наук (10.02.01), профессор,
первый проректор-проректор по учебной работе
Автономной некоммерческой организации высшего образования
«Институт современного искусства» (АНО ВО «ИСИ»)

Тел.: +7 (499)-444-60-21

Адрес сайта: <https://isi-vuz.ru/>

E-mail: tvmarkelova@mail.ru

Подпись первого проректора-проректора по учебной работе АНО
ВО «Институт современного искусства», доктора филологических наук,
профессора Маркеловой Татьяны Викторовны удостоверяю:

Секретарь ректора

автономной некоммерческой организации

высшего образования

«Институт современного искусства»



Кочкина О.А.